

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 30.06.2025 07:21:14
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bdfcf876

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»

Код, направление подготовки	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЕНИЕ
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
Выпускающая кафедра	ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

3 семестр

Типовые задания для контрольной работы

Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a *strong* conservative Slavophile. For a short time, he became editor of the archconservative magazine *The Citizen* and later a *regular* contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his *work* "corruption" and "lunacy". For Dostoevsky, Western society was too materialistic and *commercial*; instead he felt the values of the simple Russian people — meekness, compassion and acceptance of the will of God — were what society should *emulate*. During their *parallel careers*, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who *haunted* the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different — Tolstoy the *champion* of nature and man, the brilliant recorder of reality in its most precise detail, and Dostoevsky the relentless explorer of the dark *recesses* of men's souls — they were joined in their *belief* that in the Russian people lay the virtues that could *illuminate* the world.

Типовые задания к зачету

Теоретические вопросы:

1. Что такое перевод?
2. Какие фазы выделяют в процессе перевода?
3. Что такое способ перевода?
4. Какие способы перевода существуют?
5. К каким типам текста применяется сокращенный перевод?
6. В чем заключается сущность выборочного перевода?
7. В чем заключаются особенности функционального перевода?
8. В чем заключается цель полного перевода?
9. Назовите область распространения буквального перевода?
10. В чем заключаются особенности семантического перевода?
11. Каковы главные объекты коммуникативного перевода?
12. Что такое единица перевода?
13. Что может служить единицей перевода?
14. Чем вызвана неадекватность пословного перевода?
15. Что предопределяет феномен контекстуальных зависимостей слова?
16. Какие виды контекстуальных зависимостей выделяют?

17. Какие виды единиц, подлежащих переводу, выделяются в процессе членения исходного текста?
18. Как осуществляется перевод единиц со стандартной зависимостью?
19. Как осуществляется перевод единиц с нестандартной зависимостью?
20. Охарактеризуйте лексические приемы перевода.
21. Охарактеризуйте грамматические приемы перевода.
22. Охарактеризуйте стилистические приемы перевода.
23. Перевод каких лексических единиц не зависит от контекста?
24. В каких случаях применяется транскрипция?
25. В каких случаях применяется транслитерация?
26. В каких случаях применяется калькирование?
27. В каких случаях применяется включение в текст иностранного имени в его исходной графике?
28. В чем заключается сущность явления многозначности (полисемантизма)?
29. Что нужно учитывать при выборе эквивалента многозначного слова?
30. Какие виды контекста вы знаете?
31. Дайте определение реалии
32. Какие виды реалий вы знаете?
33. Какие способы передачи реалий при переводе вы знаете?
34. Назовите способы передачи реалий при переводе.
35. В каких случаях используется объяснительная дефиниция реалии (комментарий)?
36. Какие переводческие приемы используются при переводе неологизмов?
37. Какие переводческие приемы используются при переводе сложных слов?

Практическое задание 1. Назовите приемы перевода следующих языковых явлений и приведите примеры.

1. реалий
2. терминов,
3. неологизмов
4. имен собственных
5. географических названий
6. идиом
7. многозначных слов
8. сложных слов

Практическое задание 2. Определите подчеркнутое явление и дайте его перевод на русский язык.

1. She came on the Friday when David was born.
2. A new team was formed to develop the project.
3. The room being too small, we moved into a larger one.
4. The agreement signed cannot be revised by one party only.
5. In Rome, do as the Romans do.

6. The silver Snake River cuts through western hilly Idaho.
7. She seemed to know everything in the subject.
8. One of the facilities our students have is a very good library.
9. Elizabeth II in person is much prettier than her photographs

4 семестр

Типовые задания для контрольной работы

Переведите следующий текст, обращая внимание на перевод инфинитива и пассивных конструкций.

Drama as a learning method has developed in much the same way in England and Norway. For Norwegian teachers England has been the country to look for inspiration and renewal. English drama educators have 69 been to Norway to give courses and seminars, a fact that makes us feel part of the English tradition. ...Theatre was the art form that gave structure to improvisations carried out by children and teacher in a joint effort to create meaning within an aesthetic form. "Teacher-in-role" made it possible for the teacher to structure the drama work from within, not giving instructions, but creating suspense, giving challenges and feedback on role. Text 2 In the markets for goods, services and labour, prices are expressed in terms of some currency or money. But money itself is also traded in market economies, because some people want to save money to use in the future, while other people-including many businesses – want to borrow money to use today. The price for the use of that money – known as an interest rate – is determined in the markets where these funds are exchanged.

Типовые вопросы к экзамену

Теоретические вопросы:

1. Объясните сущность актуального членения предложения.
2. Что является основным синтаксическим средством выражения коммуникативной структуры предложения?
3. Назовите указатели, маркирующие тему и рему в английском языке.
4. Дайте определение моноремы. Приведите пример.
5. Дайте определение диремы. Приведите пример.
6. Приведите пример субъектно-предикативного инфинитивного оборота. Какие способы его передачи при переводе на русский язык вы знаете?
7. Приведите пример инфинитива в функции предикативного члена именной части составного сказуемого. Какие способы его передачи при переводе на русский язык вы знаете?
8. Приведите пример инфинитива в функции дополнения. Какие способы его передачи при переводе на русский язык вы знаете?
9. Приведите пример независимой инфинитивной конструкции. Какие способы ее передачи при переводе на русский язык вы знаете?

10. Приведите пример герундиального комплекса. Какие способы его передачи при переводе на русский язык вы знаете?
11. Какие правила рекомендуют использовать при преобразовании метафоры?
12. В каких случаях применяется полный перевод метафорических и метонимических единиц?
13. В каких случаях применяется добавление или опущение метафорических единиц?
14. В каких случаях применяется структурное преобразование метафорических и метонимических единиц?
15. В чем заключается сущность параллельного именованья метафорической основы?
16. В каких случаях применяется функциональное исходной метонимии?
17. Какие правила перевода иронии вы знаете?
18. Приведите пример полого перевода иронии?
19. В каких случаях применяется расширение исходного иронического оборота?
20. Приведите пример антонимического перевода?
21. В каких случаях применяется культурно-ситуативная замена иронического оборота?

Практическое задание 1. Переведите предложения на английский язык, соблюдая правила перевода дирем.

1. На рубеже веков наблюдался резкий рост производства ТНП. 2. В октябре будут предприняты меры по снижению инфляции. 3. В январе прошлого года зарегистрирован самый высокий уровень рождаемости. 994. В следующем десятилетии ожидается увеличение продолжительности жизни в 2 раза. 5. На встрече на высшем уровне были намечены основные пути развития российско-американских отношений. 6. В пресс-центре сообщили, что никаких уголовных дел на главу фонда не заводилось. 7. По сведениям, поступившим из редакции газеты «Ведомости», причиной происходящего стало нежелание правительства реформировать электроэнергетику. 8. Согласно новому закону, который вступает в силу с 1 декабря, проживать на территории страны без регистрации можно будет не более одной недели. 9. Руководителя фракции обвинили в коррупции. 10. Бывшему начальнику тюрьмы предъявлены обвинения в жестоком обращении (abuse) с заключенными (inmates).

Практическое задание 2. Переведите текст, обращая внимание на лексические, грамматические и стилистические особенности текста.

What Sort of Woman Is the Queen? Forget the cloying descriptions of courtiers and the indiscretions of Crawfie and her friends, and the portrait is rather an appealing one. Elizabeth II in person is much prettier than her photographs. Her colouring is excellent. Her mouth, a touch wide, can break into a beguiling smile. She is only

slowly overcoming her nervousness in public. She still becomes very angry when the newsreel and television cameras focus on her for minutes at a time. Her voice high and girlish on her accession, is taking on a deeper, more musical tone. Years of state duties, meeting all kinds and classes of people have banished her shyness... All her adult life the Queen has been accustomed to the company of the great. Aided by a phenomenal memory and real interest her acquaintance with politics is profound. Perhaps because of the political outcry that would arise in Britain, she says little about domestic politics. But she follows them closely. She is intelligent, but not an intellectual. She does a great deal of official reading, so much so that she reads little for pleasure...

5 семестр

Типовые вопросы к зачету

Теоретические вопросы:

1. Вид доминирующей информации в примарно-когнитивных текстах.
2. Источник примарно-когнитивных текстов.
3. Реципиент примарно-когнитивных текстов.
4. Меры переводимости примарно-когнитивных текстов.
5. Типы текстов, входящих в данную группу примарно-когнитивных текстов.
6. Вид доминирующей информации в примарно-оперативных текстах.
7. Источник примарно-оперативных текстов.
8. Реципиент примарно-оперативных текстов.
9. Меры переводимости примарно-оперативных текстов.
10. Типы текстов, входящих в данную группу примарно-оперативных текстов.

Практическое задание 1. Подготовьте предпереводческий анализ текста:

Apple Computer, Inc., major manufacturer of personal computers with headquarters in Cupertino, California. Apple designs, produces, and sells personal computer systems for use in business, education, government, and the home. Its products are sold in more than 120 countries and include personal computers, printers, monitors, scanners, software, and networking products.

Apple was formed by Steven Jobs and Stephen Wozniak in 1976 to market the Apple I, a computer circuit board that they had designed and built in Jobs's garage in Los Altos, California. In 1977 Apple introduced the Apple II, a personal computer able to generate colour graphics, with its own keyboard, power supply, which gave users wide possibilities for add-on devices and software programmes. Apple established its corporate headquarters in Cupertino in 1978. The Apple III computer, introduced in 1980, sold poorly because of hardware problems and a high price. With Apple II sales soaring, in 1982 Apple became the first personal-computer company to record

annual sales of \$1 billion. In 1983 Apple introduced the Lisa, a personal computer designed for business use that incorporated a handheld mouse to select commands and control an on-screen cursor. The Lisa was followed in 1984 by the Macintosh personal computer, based on the 68000 microprocessor manufactured by Motorola. Apple entered the office market with the introduction of its laserwriter printer in 1985 and Macintosh Plus computer in 1986, a combination that launched the desktop publishing revolution.

Although the company prospered in the early 1980s, Wozniak left Apple in 1985 to start a company of his own. That same year disappointing sales and internal wrangling led to restructuring, the company's first layoffs, and Jobs's departure from the company. John Sculley, whom Jobs had hired in 1983 as Apple's president and chief executive officer, replaced Jobs as chairman of the company's board of directors.

The late 1980s and early 1990s were times of growth and change at Apple. In the late 1980s Apple's net income increased substantially, and in 1990 Apple introduced a new line of Macintosh computers, priced at 50 percent less than previous models to attract new customers to the Macintosh. In 1991 Apple formed an alliance with International Business Machines Corporation (IBM) and Motorola to develop the powerpc family of reduced instruction set computing (RISC) microprocessors. In 1992 Apple introduced the family of Macintosh powerbook laptop computers, which offered built-in networking capabilities.

Практическое задание 2. Выполните письменный перевод текста из задания 1.

6 семестр

Типовые вопросы к экзамену

1. Теоретические вопросы:

1. Вид доминирующей информации в примарно-эмоциональных текстах.
2. Источник примарно-эмоциональных текстов.
3. Реципиент примарно-эмоциональных текстов.
4. Меры переводимости примарно-эмоциональных текстов.
5. Типы текстов, входящих в данную группу примарно-эмоциональных текстов.
6. Вид доминирующей информации в примарно-эстетических текстах.
7. Источник примарно-эстетических текстов.
8. Реципиент примарно-эстетических текстов.
9. Мера переводимости примарно-эстетических текстов.
10. Типы текстов, входящих в данную группу примарно-эстетических текстов.

Практическое задание 1. Выполните предпереводческий анализ текста.

Address Delivered at the Dedication of the Cemetery at Gettysburg Abraham Lincoln November 19, 1863

Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent, a new nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal. Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and dedicated, can long endure. We are met on a great battle-field of that war. We have come to dedicate a portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we can not dedicate – we can not consecrate – we can not hallow – this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us – that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion – that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain – that this nation, under God, shall have a new birth of freedom.

Практическое задание 2. Выполните письменный перевод текста из задания 1.

Список примерных тем курсовых проектов в 5 и 6 семестрах

1. Жанровые и художественные особенности текстов песен в стиле «кантри»
2. Способы перевода герундия (на материале романа-антиутопии Рэя Брэдбери «451 градус по Фаренгейту»)
3. Трудности перевода реалий (на материале «The Picture of Dorian Gray» Оскара Уайльда)
4. Перевод разножанровых фрагментов в рамках одного текста (на материале романа М.Этвуд «Слепой убийца»)
5. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе (на материале пьесы Уильяма Шекспира «Гамлет»)
6. Особенности перевода реалий (на материале русских сказок)
7. Особенности перевода антропонимов (на материале романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер»)
8. Особенности перевода герундия с английского на русский язык (на основе произведения Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»)

9. Передача художественного своеобразия (на материале перевода повести-притчи Р.Баха «Чайка по имени Джонатан Ливингстон» с английского на русский)
10. Инверсия в английском предложении (на основе материалов франшизы Дж. Лукаса «Звездные войны» на языке оригиналов)
11. Комплексные переводческие трансформации (на материале американского эпистолярного романа «Длинноногий Дядюшка» и его перевода на русский язык)
12. Трудности перевода неологизмов
13. Стилистическое своеобразие романа У.С. Моэма «Узорный покров»
14. Проблема изменения порядка слов при переводе (на материале Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» с английского на русский язык)
15. Проблемы перевода фразеологизмов (на материале романа Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита» в переводе М. Карпелсона на английский язык)
16. Передача лексического значения отрицательных аффиксов в современном английском языке
17. Особенности перевода аллюзий (на материале перевода романа Дж. Фаулза «Волхв» с английского языка на русский язык)
18. Художественное своеобразие поэзии Сильвии Плат
19. Перевод сравнений с метафорическим значением (на материале серий книг «33 несчастья» Лемони Сникета)
20. Перевод односоставных предложений с русского языка на английский язык
21. Особенности американского романа XX века (на материале романа Курта Воннегута «Бойня номер 5, или крестовый поход детей»)

7 семестр

Типовые вопросы к экзамену

1. Дайте эквиваленты следующих лексических единиц на английском языке:

средняя продолжительность жизни, взятка, злоупотребление властью, решающий голос, несовершеннолетние, дом престарелых, смертная казнь, бомж, дедовщина, налоговые льготы, инвалид, малоимущие, неплатежеспособный, медалист, защитить диссертацию, старший научный сотрудник, участник опроса, заметка, комментатор, скрытая рек телесуфлер, охотник за сенсациями.

2. Выполните предпереводческий анализ текста.

US to Impose New Sanctions Against Russia Tomorrow

The United States will impose a new round of sanctions on Russia on Friday, joining the European Union in ramping up pressure on Russian President Vladimir Putin over the Russian presence in Ukraine.

President Obama said the broadened sanctions will target Russia's financial, energy, and defense sectors, Censor.NET reports citing USA Today.

"These measures will increase Russia's political isolation as well as the economic costs to Russia, especially in areas of importance to President Putin and those close to him," Obama said in a statement released by the White House Press Office. "As I said last week, if Russia fully implements its commitments, these sanctions can be rolled back. If, instead, Russia continues its aggressive actions and violations of international law, the costs will continue to rise."

Details will be announced Friday. The timing of the announcement seems to be coordinated with sanctions to be imposed by the Europeans Friday, when the specific targets are published in an official journal by the European Union in Brussels.

The increased sanctions come despite a cease-fire agreement that Ukrainian leaders and pro-Russia separatists struck last week in Minsk. Obama said the administration has not yet seen "conclusive evidence that Russia has ceased its efforts to destabilize Ukraine."

BRUSSELS, September 2. /ITAR-TASS/. The European Union is expected to approve new sanctions against Russia by Friday, Italian Foreign Minister Federica Mogherini said on Tuesday. Mogherini, who will be the EU next foreign policy chief, said the European Commission will present by Wednesday a package of new sanctions that will target Russia in four sectors, including defense and finance. "I think sanctions are part of a political strategy," she said adding that the situation in Ukraine was "getting more and more dramatic." "We need to respond in the strongest possible way," Mogherini said. Mogherini was chosen the European Union's new foreign policy chief at the EU summit on Saturday. She will replace Catherine Ashton who is to step down in October.

3. Выполните письменный перевод текста из задания 2.

Список примерных тем курсовых работ в 7 семестре

1. Лингвистические особенности песен популярных немецкоязычных авторов-исполнителей
2. «Особенности перевода имен собственных с английского языка на русский язык (на материале романа Л. Бардуга «Тень и кость»)»
3. Лексико-грамматические особенности англоязычных научно-популярных текстов
4. Стилистические особенности романа Р. Риордана «Похититель молний» (The Lightning Thief)
5. Приемы перевода реалий в художественном тексте

6. Лингвостилистические особенности перевода повтора в художественном тексте
7. Лингвостилистический анализ англоязычного художественного текста
8. Передача значения артикля при переводе художественного произведения с английского языка на русский язык (на материале романа Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту»)
9. Особенности перевода диалектизмов и просторечия с английского языка на русский язык (на материале произведения Эмили Бронте “Wuthering heights” и его переводов на русский язык)
10. Семантические и структурно-грамматические особенности организации фразеологических единиц с антропологическим компонентом (на материале английского языка)
11. Анализ языковых средств англоязычных блогов
12. Лексико-стилистические особенности языка компьютерных игр (на материале игры The Elder Scrolls V: Skyrim)
13. «Приёмы перевода каламбура на русский язык (на материале англоязычного сериала «Друзья»»)
14. Специфика перевода русских реалий на английский язык (на материале перевода мультсериала «Царевны»)
15. Слова-паразиты как средство для создания образа в художественном тексте (на материале английского языка)
16. Использование трансформаций при переводе заголовков англоязычного текста СМИ на русский язык
17. Особенности выражения фразеологической модальности в художественном тексте (на материале произведения А. Кристи “The Sittaford mystery”)
18. Метафора в англоязычных поэтических произведениях и их преобразование при переводе